

De lo estructural a lo retórico:

***mejorando las competencias cognitivas superiores
en la clase de composición
mediante la inteligencia artificial***

Montserrat Sanz Yagüe

Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

SakurEle 2025. Instituto Cervantes de Tokio

28-30 de marzo 2025

Introducción

Motivos para usar la IA en una clase de composición avanzada

Actividad, objetivos y estadios

Estadio subestructural. Objetivo: producción correcta de los aspectos formales de la lengua (orales o escritos) (e.g., rellenar huecos, asignar género a sustantivos a través de determinantes...).

Estadio estructural. Objetivo: Lograr parámetros extra de corrección (mejor pronunciación, prosodia, generar algo en un tiempo determinado, etc.) (e.g., crear una oración que describa tu casa de la infancia).

Estadio funcional: Objetivo: producción para resolver un problema funcional (e.g, crear una conversación en un restaurante. Se utilizan también elementos extra lingüísticos, como gestos).

Estadio “retórico”. Objetivo: producción que solo puede hacerse a través del lenguaje (comprensión de textos complejos, debates, etc.).


Objetivo de una clase de composición avanzada


Estadio “retórico”. Objetivo: producción que solo puede hacerse a través del lenguaje (comprensión de textos complejos, debates, etc.).

Escribir composiciones en diferentes géneros, comprender las características de un texto de ficción, académico, ensayístico, etc.

Puntos débiles del profesor y de la clase de composición

Clases de 40-50 estudiantes.  No hay suficiente **TIEMPO**.
Cansancio cuando corregimos.

Los estudiantes saben que no tendrán que escribir muchos textos en español tras su graduación.  **Menor motivación** que para hablar bien en una clase de conversación.

Los estudiantes no han aprendido mucho sobre géneros literarios en su propia lengua  Puede que algunos **no sepan escribir bien en japonés**.

Puntos débiles del profesor y de la clase de composición

La escritura de alto nivel no solo requiere el uso de gramática y léxico adecuados → Cuestiones de estructura del texto, coherencia y estilo.

Esclavitud del diccionario → Piezas léxicas descontextualizadas, que no se aprenden con su correspondiente sintaxis.

“Boicoteo” del nivel de la tarea por parte del estudiante → De nivel “retórico” a nivel subestructural/estructural.

PARTE I

Cómo corregía yo en tiempos anteriores

Códigos de correcciones

Amarillo: error. Azul: error concordancia. ➡ Falta algún elemento (artículo, preposición...)

Pero muchos países **se prohíben** la eutanasia. ¿Por qué **lo** ha prohibido, no es el buen morir? Muchos países **incluyen** Japón, **se prohíben** y la gente critica a la persona que hace y decide la eutanasia. **Se percata** de percibir la situación, la gente piensa que la eutanasia sea ➡ mala cosa. Por ejemplo, **la** mujer estadounidense decide y se traslade al lugar ➡ que se la permite, informa de eso en YouTube. Mucha gente critica ➡ esa mujer, se dice ➡ “ella blasfema contra Dios”.

Tras una primera corrección del estudiante y una segunda corrección mía:

Pero muchos países prohíben la eutanasia. ¿Por qué la prohíben, no es el buen morir? Muchos países incluyendo Japón, la prohíben y la gente critica a la persona que hace y decide la eutanasia. Cuando se percata de la situación, la gente piensa que la eutanasia es una mala cosa. Por ejemplo, una mujer estadounidense decidió hacerla y se traslada al lugar en que se permite, e informa de eso en YouTube. Mucha gente critica a esa mujer, diciendo: “ella blasfema contra Dios”.

Análisis

Pobre densidad léxica. Este texto contiene 7 nombres comunes (*países, eutanasia, gente, situación, cosa, mujer, lugar*), y repeticiones de 4 de ellos (*países, gente, mujer, eutanasia*); 3 nombres propios (*Japón, Dios, YouTube*); 3 adjetivos (*buen, mala, estadounidense*); 14 verbos (*prohibir, ser, incluir, morir, criticar, decidir, hacer, percatarse, pensar, trasladarse, permitir, informar, decir, blasfemar*), y repeticiones de 3 de ellos (*prohibir, criticar, decidir*), 2 conectores simples (*pero, por ejemplo*).

Análisis

Distribución inadecuada. El alumno junta en un párrafo tanto la reflexión filosófica como un ejemplo concreto.

Desequilibrio entre oraciones simples y subordinadas. El texto contiene fundamentalmente oraciones simples o compuestas muy sencillas (yuxtapuestas, coordinadas).

Ausencia de perífrasis verbales, de conectores apropiados.

PARTE II

Utilizando IA para corregir

Con correcciones de ChatGPT:

Sin embargo, muchos países prohíben la eutanasia. ¿Por qué la prohíben? ¿Acaso no es el derecho a una muerte digna? En muchos países, incluido Japón, la eutanasia está prohibida, y la sociedad suele criticar a quienes la practican o la eligen. Cuando las personas se enfrentan a esta situación, tienden a considerar la eutanasia como algo negativo.

Por ejemplo, una mujer estadounidense decidió someterse a la eutanasia y se trasladó a un lugar donde está permitida, compartiendo su experiencia en YouTube. Muchas personas la criticaron, argumentando que estaba "blasfemando contra Dios".

Análisis

Densidad léxica elevada. Este texto contiene 11 nombres comunes (*países, eutanasia, derecho, muerte, gente, sociedad, personas, situación, mujer, lugar, experiencia*), y repeticiones de 3 de ellos (*países, mujer, eutanasia*); 3 nombres propios (*Japón, Dios, YouTube*); 3 adjetivos y 3 participios (*digna, negativo, estadounidense, incluido, prohibida, permitida*); 15 verbos (*prohibir, ser, criticar, practicar, elegir, enfrentarse, considerar, decidir, someterse, trasladarse, permitir, compartir, argumentar, estar, blasfemar*), y repeticiones de 2 de ellos (*prohibir, criticar*); 3 perífrasis verbales (*suele criticar, tienden a considerar, decidió someterse*); 3 conectores (*sin embargo, acaso, por ejemplo*).

Análisis

Estructura textual mejorada.

División en dos párrafos.

Unión de oraciones en subordinadas, en lugar de yuxtapuestas o coordinadas:

Por ejemplo, una mujer estadounidense decidió hacerla **y** se traslada al lugar en que se permite, **e** informa de eso en YouTube. Mucha gente critica a esa mujer, diciendo: “ella blasfema contra Dios”.

Por ejemplo, una mujer estadounidense decidió someterse a la eutanasia **y** se trasladó a un lugar donde está permitida, **compartiendo** su experiencia en YouTube.

Desarrollo de funciones cognitivas superiores y otros beneficios

De la gramática simple a una variedad de construcciones, a la riqueza del vocabulario, al estilo y fluidez, a las propiedades de los géneros... (**Estadio retórico**).

Los estudiantes deben presentar su texto original, la versión corregida por ChatGPT **Y EL ANÁLISIS de esas correcciones**.

En su análisis, cada uno percibe aquello que sea **más relevante para su proceso** (**Zona de Desarrollo Próximo, preparación previa para *intake*, i+1**, etc.).

Cada uno hace el análisis de forma distinta (**Autonomía del aprendiz**).

Puedo asignar tareas más frecuentemente. **Los que trabajan son los alumnos**.

Alfabetización mediática

ChatGPT avisa de que algo puede ser noticia falsa, o de que no hay suficiente evidencia. Cuando es así, se niega a corregirlo.

Un alumno, para hablar de donación de órganos, citó el ejemplo de niños que aparecían en México muertos y sin algunos órganos. ChatGPT se negó a corregirlo y el estudiante, insistiendo en que lo había aprendido en otra clase, fue incapaz de localizar la fuente de la noticia.

Reflexión sobre las noticias falsas o sensacionalistas.

Advertencias

Los estudiantes deben aprender a no introducir información personal, a no recurrir al plagio, etc. Esta es la época en la que hay que aprender a usar IA durante las etapas educativas, antes de pasar a ser miembros de la población laboral.

Los estudiantes caen en una complacencia y en cierta pereza, minimizando la importancia de su proceso de aprendizaje, ya que saben que las herramientas les asistirán. Los profesores también pueden caer en la pereza.

Sin embargo, algunos han descubierto una motivación renovada en un análisis del lenguaje que nunca se habían planteado.

PARTE III

Discusión general y aspectos filosóficos

Perspectiva: miedo a la tecnología a través de los siglos

Ferrocarril y viajes de alta velocidad: Mucha gente creía que una velocidad de más de 30 millas por hora afectaría negativamente a la salud humana, provocando el desplazamiento de los órganos del cuerpo (e.g, el útero de las mujeres).

Ascensores y escaleras mecánicas: Se creía que ofrecían riesgos a los pasajeros con mal equilibrio y fueron parodiados en los periódicos porque los usuarios quedaban confusos.

Electricidad y bombillas: Se creía que podrían causar ceguera o dañar los patrones del sueño.

Fuente: <https://medium.com/pronouncedkyle/new-technology-is-always-scary-8bf977a13773>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Technophobia>

Perspectiva: miedo a la tecnología a través de los siglos

Automóviles: Se decía que asustaban a los caballos, que interrumpían el tráfico de personas, y que alteraban el orden social, puesto que permitían a las personas trasladarse lejos de sus casas con pocas restricciones.

El metro: Se veía como un vehículo antinatural y peligroso. Viajar por debajo de la tierra podría causar problemas de salud e inestabilidad mental.

Miedos basados en un deficiente conocimiento del funcionamiento del cuerpo y de la mente y en premisas sociales que se evaluaban como la base del bienestar. No concebían que su bienestar pudiese evolucionar a los límites que lo ha hecho ahora.

Fuente: <https://medium.com/pronouncedkyle/new-technology-is-always-scary-8bf977a13773>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Technophobia>

Nuestro miedo como profesores de lenguas: caer en la irrelevancia

Es inevitable. La cuestión es cuántos de nosotros y quiénes permanecerán.

Las lenguas se aprenden por distintos motivos:

Aquellos que las aprendan para poder comunicarse en un viaje o para leer documentos (e.g., carreras técnicas), dejarán de invertir el tiempo que lleva aprender una lengua.

Aquellos que las aprendan para dominarlas, seguirán necesitando un profesor.

Es posible prever que desaparecerá dentro de poco el requisito de segundas lenguas en los departamentos universitarios.

Nuestro miedo como profesores de lenguas: caer en la irrelevancia

Es inevitable. La cuestión es cuántos de nosotros y quiénes permanecerán.

La presencia del profesor solo será más necesaria o deseable para orientar de manera eficaz el aprendizaje del sistema gramatical al principio del proceso. Después, será deseable, pero menos necesaria, y será más bien un compañero intelectual sofisticado que acompaña un proceso de adquisición de funciones cognitivas superiores (análisis de conceptos sociales, aprendizaje sobre géneros literarios, alfabetización mediática, autonomía del aprendiz como controlador de su propio proceso, etc.).

Algunas opiniones de los estudiantes

- La manera de uso que aparecía en el diccionario a veces era considerada una expresión poco natural según la IA, lo que me permitió aprender un español más natural.
- Como puedo hacer que la IA corrija mi redacción inmediatamente después de escribirla y analizarla, puedo revisar mi trabajo de manera eficiente mientras aún recuerdo bien el contenido. Además de darme cuenta rápidamente de mis errores, la IA me enseña expresiones naturales y adecuadas. Por eso, creo que usar ChatGPT para corregir y analizar textos es una herramienta eficaz para el aprendizaje de idiomas.
- Me parece muy bueno que se use ChatGPT porque nos ofrece algunas nuevas perspectivas de vocabulario, construcción de la oración, etc. Sin embargo, debemos tener en cuenta que solo usarlo no nos sirve para nada y hay que aprender a través del uso de ChatGPT.
- Estoy de acuerdo con el uso de ChatGPT para el estudio. Sin embargo, me preocupa un poco dejar toda la corrección en manos de la IA.—Hasta tomar esta clase, no sabía que se podía aprender un idioma utilizando ChatGPT para corregir textos. Pero, al probarlo, me pareció muy útil, ya que no solo señala los errores, sino que también ofrece varias alternativas, lo cual me pareció excelente.

Pregunta a ChatGPT:

“Los profesores de lenguas están asustados porque el desarrollo de la IA generativa les convierte en irrelevantes. ¿Qué le puedes decir a este colectivo profesional?”

Respuesta de ChatGPT:

Es comprensible que muchos profesores de lenguas sientan incertidumbre ante el avance de la inteligencia artificial generativa, pero hay varios motivos para no verlo como una amenaza, sino como una oportunidad para redefinir y fortalecer el papel del docente.

1. La enseñanza de lenguas es más que gramática y traducción

- Si bien la IA puede generar textos, traducir y corregir gramática, aprender una lengua implica mucho más:
- Interacción humana genuina y espontánea.
- Comprensión cultural y pragmática.
- Adaptación a las necesidades emocionales y cognitivas de los estudiantes.
- Estrategias pedagógicas personalizadas.
- Desarrollo de habilidades de producción oral y escrita en contextos reales.

Respuesta de ChatGPT:

2. La IA como aliada, no como reemplazo

- En lugar de ver la IA como una amenaza, los docentes pueden utilizarla para:
- Generar materiales didácticos más rápido.
- Ofrecer retroalimentación automatizada en ejercicios básicos.
- Proporcionar modelos de escritura y pronunciación.
- Ayudar a los estudiantes a practicar fuera del aula.
- Liberar tiempo del profesor para enfocarse en aspectos más profundos del aprendizaje.

Respuesta de ChatGPT:

3. El valor del profesor es insustituible

- Los estudiantes no solo aprenden de la información, sino de la interacción con un guía que los motiva, adapta el contenido a su nivel y les ayuda a superar barreras psicológicas y cognitivas. El aprendizaje de idiomas es un proceso social, y la conexión con un profesor sigue siendo clave.

Respuesta de ChatGPT:

4. Nuevas oportunidades para los docentes

- En lugar de desaparecer, el rol del profesor de lenguas puede evolucionar:
- Especializarse en el uso de IA para potenciar la enseñanza.
- Diseñar experiencias de aprendizaje más dinámicas e interactivas.
- Desarrollar pensamiento crítico en estudiantes para evaluar el contenido generado por IA.
- Fomentar la comunicación efectiva en un mundo donde la IA se usa como herramienta, no como sustituto.

En definitiva, la IA generativa no hace irrelevantes a los profesores de lenguas, sino que redefine su papel y abre nuevas posibilidades. La clave está en adaptarse y aprovechar la tecnología como un recurso que mejora la enseñanza en lugar de competir con ella.

Gracias